



# FUKUROI

**INFORMAÇÃO**  
【お知らせ】

## Não Esqueça ! De Declarar o Imposto

わす ぜい しんこく  
お忘れなく! 税の申告



Serão iniciadas as declarações do imposto de renda e imposto municipal e provincial do ano 2013.

**Período de Recebimento da Declaração do Imposto 17 de fevereiro (seg) ~ 17 de março (seg)**

**Informações sobre Declaração do Imposto (Imposto de Renda e afins)**

**Iwata Zeimusho** (Órgão de Administração Fiscal de Iwata)  
☎32-6111 (orientação por gravação de voz automatizada. Para consultas em geral teclie [0], para informações sobre os locais de orientação e entrega da declaração teclie [2])

**Endereço:** 〒438-8711 Iwata-shi Nakaizumi 112-4

**Informações sobre o Imposto Municipal e Provincial**

**Fukuroi Shiyakusho** (Prefeitura Municipal de Fukuroi)

☎44-3109 (Setor resp.: Zeimu-ka Shiminzei Kakari)

**Endereço:** 〒437-8666 Fukuroi-shi Araya 1-1-1

A declaração do imposto de renda, é a declaração total dos rendimentos e o valor dos impostos pagos durante o ano fiscal anterior, sendo os valores de janeiro a dezembro de 2013.

**Pessoas que necessitam fazer a Declaração do Imposto de Renda (Shotoku Zei no Shinkoku)**

- 1 Durante o ano fiscal de 2013, teve renda acima do valor da dedução básica ou do valor da dedução de cônjuge.
- 2 Durante o ano fiscal de 2013 Teve renda superior a ¥ 2,000,000.
- 3 Teve renda, porém não fez o Ajuste de Final de Ano (**Nenmatsu Chōsei**).
- 4 Assalariado que teve outra fonte de renda além do salário anual, ultrapassando o valor de ¥ 200,000.
- 5 Teve renda de mais de uma fonte, sendo que a renda que não fez o Ajuste de Final de Ano ultrapassou o valor de ¥ 200,000.

**Pessoas que necessitam fazer a Declaração do Imposto Municipal e Provincial (Shikenminzei no Shinkoku)**

- 1 Autônomos, pessoas que têm rendimentos através dos bens imóveis, pessoas que fizeram a venda de terrenos e que não necessitam fazer a Declaração do Imposto de Renda.
- 2 Pessoas que têm renda que não seja o salário (difere do imposto de renda, mesmo sendo o valor desta renda abaixo de ¥ 200,000, é necessário estar declarando).
- 3 Pessoas que necessitarão do Comprovante de Renda e Tributação de Imposto referente a renda obtida durante o ano de 2013 (mesmo as pessoas que não têm renda, caso não faça a declaração não será possível emitir o comprovante, neste caso basta fazer a declaração de renda ¥ 0). A Declaração do Imposto Municipal e Provincial poderá ser feito na prefeitura.
- 4 Pessoas inscritas no Sistema do Seguro Nacional de Saúde (**Kokumin Kenkō Hoken**) e no Sistema de Assistência Médica aos Idosos do Período Posterior (**Kōki Kōreisha Iryō Seido**), que não tiveram renda durante o ano de 2013, ou as pessoas que tiveram a renda somente pelo benefício da pensão de invalidez (**Shōgaisha Nenkin**) ou pensão família do segurado falecido (**Izoku Nenkin**).

\* Pessoas que fizeram a declaração do imposto de renda (**Shotoku Zei no Kakutei Shinkoku**) ou pessoas que fizeram o ajuste de final de ano (**Nenmatsu Chōsei**) somente pelos rendimentos do salário, não necessitarão fazer esta declaração (**Shikenminzei no Shinkoku**).

**Documentos necessários ao fazer a declaração**

- 1 Original do Certificado de Recolhimento do Imposto de Renda (**Gensen Chōshū Hyō**) para os contribuintes assalariados e pensionistas.
- 2 Comprovantes para fins de dedução da tributação de imposto (tais como comprovantes de valores de doação, seguro social, seguro de vida, seguro de incêndio, seguro de terremoto entre outros afins).
- 3 Recibo do pagamento de gastos médicos ou gastos de perdas devido a desastres (para dedução de despesas médicas, dedução de perdas diversas).
- 4 Dados da conta corrente para fins de depósito ou a caderneta bancária (para os contribuintes que se aplicam na restituição do imposto de renda).
- 5 Carimbo.
- 6 E outros, de acordo com a necessidade.

**Locais que poderá entregar a Declaração do Imposto de Renda**

**Órgão de Administração Fiscal de Iwata (Iwata Zeimusho)**

No Iwata-shi Bunka Shinkō Center

- Período de Recebimento: **17 de fevereiro a 17 de março** (exceto aos sábados e domingos)
- Horário de Atendimento: 9:00 ~ 17:00 hs

**Prefeitura Municipal de Fukuroi (Fukuroi Shiyakusho)**

No Salão Cosmos

- Período de Recebimento: **17 de fevereiro a 17 de março** (exceto aos sábados e domingos)
- Horário de Atendimento: Parte da manhã, 9:00 ~ 11:00 hs Parte da tarde, 13:00 ~ 15:30 hs

**Sucursal Municipal de Asaba (Asaba Shisho)**

Na Sala Dai-Ikkai Kaigi shitsu

- Período de Recebimento: **17 a 28 de fevereiro, 6 a 17 de março** (exceto aos sábados e domingos)
- Horário de Atendimento: Parte da manhã, 9:00 ~ 11:00 hs Parte da tarde, 13:00 ~ 15:30 hs
- Dependendo do conteúdo da declaração a apresentar, não será possível receber na prefeitura municipal ou no sucursal, somente no Órgão de Administração Fiscal de Iwata (**Iwata Zeimusho**).
- O preenchimento do formulário de declaração é por conta, tendo apenas a orientação do funcionário que estará no local.

**INFORMAÇÃO**  
【お知らせ】

**Realização da Simulação de Transmissão da Ocorrência de Desastre Nuclear**

げんしりょくさいがいじ そうてい くんれんほうそう じっし  
原子力災害時を想定した訓練放送を実施します

Tendo como alvo as áreas localizadas numa distância de 31 Km da Usina Nuclear de Hamaoka, sendo uma das medidas de preparo emergencial contra desastres nucleares, para o ano fiscal 2014, a Província de Shizuoka introduziu a realização da transmissão simulativa da ocorrência do desastre nuclear.

Nesta simulação, não será necessário os moradores da cidade se mobilizarem.

<b>Dia da Simulação</b>	<b>13 de fevereiro (quinta)</b>
<b>Hora</b>	① 9:00 hs da manhã ② 9:30 hs da manhã
<b>Programação</b>	Será feito a transmissão de simulação, instruindo para se refugiar entre outros.
<b>Informação</b>	<b>Bōsai-ka Bōsai Keikaku Kakari</b> ☎44-3360 (Divisão de Prevenção de Desastres Setor Estratégico de Prevenção de Desastres)

**INFORMAÇÃO**  
【お知らせ】

**Devido a Reforma do Imposto de Consumo Será Revisado Uma Parte das Taxas de Uso e Consumo**

しょうひぜいかいせい ともな しょうりょう てすりょう いちぶ かいせい  
消費税改正に伴い、使用料・手数料などの一部が改正されます

Os custos relacionados com a previdência social continuam a aumentar, pressionando o encargo financeiro não somente do país como também dos municípios. E para estabilizar e melhorar esta situação, o país fará a revisão do imposto de consumo, aumentando a sua alíquota de 5% para 8%, a partir de 1 de abril de 2014.

Acompanhando esta reforma, o Município de Fukuroi aumentará uma parte das taxas de uso e consumo, confira abaixo.

▼ **No Município de Fukuroi, serão revisados os valores das taxas a seguir (Taxa de uso e consumo)**

**Salão Público do Sôgô Center, Centros Comunitários, Centros de Lazer, Ginásios Esportivos, Piscina Pública, Água e Esgoto, Lixos Recicláveis e de Aterro transportados por conta ao Centro de Processamento destes, etc**

\*A mensalidade do jardim de infância, creche, taxas de emissão do atestado de residência, comprovante do registro de carimbo, comprovante de renda e afins, que estão isentos da tributação, não sofrerão reajuste de valores.

▼ **Aumento da Taxa do Imposto Sobre o Consumo · Imposto Sobre o Consumo Local**

Tipo de Imposto	Valor da Taxa Atual	Valor da Taxa a Partir de 1 de Abril 2014
Taxa do Imposto Sobre o Consumo	4.0%	6.3%
Taxa do Imposto Sobre o Consumo Local	1.0%	1.7%
<b>Total</b>	<b>5.0%</b>	<b>8.0%</b>

▼ **Informações e Consultas sobre o valor da alteração do Imposto Sobre o Consumo e Imposto Sobre o Consumo Local**

<b>Linha Exclusiva</b>	☎0570-200-123 (Horário de Atendimento, Seg ~ Sex das 9:00 ~ 17:00 hs (nos meses de março a abril haverá o atendimento aos sábados))
<b>E-mail Exclusivo</b>	http://www.tenkasoudan.go.jp (atendimento pelo sistema de 24 hs)

**INFORMAÇÃO**  
【お知らせ】

**Criado os Novos “Presentes Lembranças” (Souvenir) de Fukuroi**

あた ぶくろい たんじょう  
新しい「袋井おみやげ」が誕生しました

A fim de produzir novos “presentes lembranças” de Fukuroi, utilizando os produtos típicos e os recursos naturais da região, no ano de 2012 foram recebidas dos idealizadores que residem fora deste município, um total de 278 idéias para criar o novo presente de Fukuroi.

E para viabilizar a comercialização deste novo produto concebido através destas 278 idéias recebidas, em maio de 2013, houve a escolha de 5 empresas estabelecidas no município para desenvolverem o novo produto.

E assim foram criados novos 5 produtos que irão ser comercializados a partir de 1 de fevereiro em cada uma das lojas abaixo. Portanto, esteja experimentando o novo produto ou presenteie à um amigo que reside em outra província, ou ainda leve de presente para ofertar ao viajar para algum lugar.

**Macaron feito com Crown Mellon, melão produzido em Fukuroi, sendo considerado o rei dos melões**

<b>Nome do produto</b>	<b>Ōkan Macaron</b> <b>Macaron:</b> é um pequeno bolo granulado e comumente produzido sob forma arredondada de 3 ou 5 cm de diâmetro, especialidade da França.	
<b>Preço de Venda</b>	¥1,360 (contêm 5 unidades)	
<b>Local de Venda</b>	<b>KAKUYA SUZUKI</b> (Fukuroi-shi Kawai 1418-13) ☎44-7770	

**Pudim feito com Crown Mellon e leite**

<b>Nome do produto</b>	<b>Crown Mellon Miruku Purin</b>	
<b>Preço de Venda</b>	¥ 280 (a unidade)	
<b>Local de Venda</b>	<b>TAKOMAN</b> (Loja de Fukuroi) Fukuroi-shi Kunō 1695-1 ☎43-3633 <b>TAKOMAN</b> (Loja de Asaba) Fukuroi-shi Moroi 1138-8) ☎23-3366	

▼ Nas outras 15 lojas TAKOMAN, este novo produto estará sendo comercializado a partir do final de abril deste ano.

\*Os outros 3 produtos restantes sendo o **Mini-bolo Crown Mellon Financier, Chá San-shoku Cha Fukuroi e Chá de Fukuroi Kinmokusei no Kaori**, estaremos apresentando no Boletim Informativo de Março (edição 72), aguardem.

**INFORMAÇÃO**  
 [お知らせ]

**Pagamento do Subsídio Infantil (Jidō Teate) de Fevereiro**

 じどうてあて ふ こ かくにん  
 児童手当の振り込みをご確認ください

O mês de fevereiro, é o mês de pagamento do subsídio infantil, sendo pago os subsídios dos meses de outubro de 2013 a janeiro de 2014.

<b>Dia do Pagamento</b>	<b>10 de fevereiro (segunda)</b>
<b>Valor do Subsídio</b>	① Criança abaixo de 3 anos e para o terceiro filho em diante, na idade compreendida de 3 a idade do ensino fundamental (Shogakko).....¥ <b>15,000</b> ② Para o primeiro e segundo filho, na idade compreendida de 3 anos a idade do ensino fundamental (Shogakko e Chugakko).....¥ <b>10,000</b> ③ Beneficiário Especial (Tokurei Kyūfu Taishōsha).....valor padrão de ¥ <b>5,000</b>
<b>Informação</b>	<b>Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari</b> (Setor de Previdência Familiar) ☎44-3184

**SAÚDE**  
 [健康]

**Informativo de Saúde Infantil Kenkō Dengon-ban de Março**

 がつ けんこうでんごんばん  
 3月の健康伝言板

Este informativo são as informações dos exames e consultas de saúde para bebês promovidos pelos Centros de Saúde Fukuroi e Asaba pertencentes a este município. (\***Fukuroi Hoken Center e Asaba Hoken Center**)

Classificação	Alvo (Nascimento)	Dia	Local	Atendimento (recepção)	O que levar
<b>Consulta de 7 meses</b>	1 a 15 de julho 2013	11 (ter)	Asaba Hoken Center	Parte da manhã 9:00 ~ 10:00 hs	Boshi Techō, Questionário da Consulta, Smile Kids
	16 a 31 julho 2013	25 (ter)			
<b>Consulta de 1 ano</b>	1 a 15 de fevereiro 2013	13 (qui)	Asaba Hoken Center	Parte da manhã 9:00 ~ 10:00 hs	Boshi Techō, Questionário da Consulta
	16 a 28 de fevereiro 2013	27 (qui)			
<b>Exame de 1 ano e 6 meses</b>	1 a 15 de agosto 2012	14 (sex)	Fukuroi Hoken Center	Parte da tarde 13:00 ~ 13:30 hs	Boshi Techō, Questionário do Exame
	16 a 31 de agosto de 2012	28 (sex)			
<b>Consulta de 2 anos</b>	1 a 15 de fevereiro 2012	5 (qua)	Fukuroi Hoken Center	Parte da manhã 9:00 ~ 10:00 hs	Boshi Techō, Questionário da Consulta
	16 a 28 de fevereiro 2012	19 (qua)			
<b>Consulta de 2 anos e 6 meses</b>	1 a 15 de agosto 2011	12 (qua)	Fukuroi Hoken Center	Parte da manhã 9:00 ~ 10:00 hs	Boshi Techō, Questionário da Consulta
	16 a 31 de agosto 2011	26 (qua)			
<b>Exame de 3 anos</b>	1 a 15 de fevereiro 2011	7 (sex)	Fukuroi Hoken Center	Parte da tarde 13:00 ~ 13:30 hs	Boshi Techō, Questionário do Exame
	16 a 28 de fevereiro 2011	18 (ter)			
<b>Emissão do Guia Sukoyaka</b>	16 a 31 de janeiro 2014	13 (qui)	Fukuroi Hoken Center	O horário do atendimento será notificado individualmente	Boshi Techō, Questionário
	1 a 15 de fevereiro 2014	27 (qui)			
<b>Consulta de Amamentação</b>	Por reserva (no Asaba Hoken Center)	6 (qui)	Asaba Hoken Center	Parte da manhã 9:00 ~ 11:15 hs	Boshi Techō
<b>Preparo da Papinha (Alimento sólido para bebês)</b>	Pais das crianças nascidas em outubro 2013	20 (qui)	Fukuroi Hoken Center	Parte da manhã 9:15 ~ 9:30 hs	Boshi Techō, Avental, Toalha de mão, Smile Kids (p/ os que irão vir c/ os filhos trazer o porta bebê do tipo p/ amarrar nas costas)
<b>Informação e Inscrição</b>	<b>Fukuroi Hoken Center</b> (Centro de Saúde Fukuroi) ☎42-7275 <b>Asaba Hoken Center</b> (Centro de Saúde Asaba) ☎23-9222				

**EVENTO**  
 [イベント]

**Festival [Ecopa Hana no Sato Haru yo Koi] 2014**

 はな さと はる こい  
 エコパ花の郷 春よ恋まつり2014

Que tal apreciar as flores de ameixas e mostardas do campo, e ao mesmo tempo degustar as iguarias locais e se divertir brincando com a neve.

Teremos a presença da mascote da Cidade de Fukuroi, a nossa querida e simpática corujinha Fuppy !

<b>Dia</b>	<b>22 de fevereiro (sábado), 23 de fevereiro (domingo)</b>
<b>Hora</b>	10:00 ~ 15:00 hs
<b>Local</b>	<b>Ogasayama Sōgō Undō Kōen Ecopa</b> (Parque Ecopa de Esporte Geral Ogasayama)
<b>Programação</b>	Diversão na neve para crianças, venda das iguarias locais, trabalhos de artesanato, etc
<b>Taxa</b>	Entrada franca

\* Não será necessário se inscrever para participar, basta comparecer diretamente no local.

<b>Informação</b>	<b>Ecopa House</b> ☎41-1800
-------------------	-----------------------------



## Concerto Beneficiário *Tomoshibi* para a Reconstrução do Norte do Japão

ひがしにほんふっこうしえん

東日本復興支援 ともしびCONCERT

Através dos esclarecimentos das atividades da organização NPO e da promoção cultural, será promovido a angariação de fundos em prol da reconstrução do norte do Japão. Este concerto poderá ser apreciado desde crianças até adultos.

<b>Dia</b>	<b>23 de fevereiro (domingo)</b>
<b>Hora</b>	13:30 ~ 15:00 hs da tarde
<b>Local</b>	<b>Mellow Plaza</b> , no salão de múltipla função ( <i>Ta Kinō Hall</i> )
<b>Programação</b>	Coral, piano solo, ginástica rítmica entre outros
<b>Alvo</b>	Qualquer pessoa
<b>Vaga</b>	500 pessoas (por ordem de chegada)
<b>Taxa</b>	Entrada franca

\* Não será necessário se inscrever. Basta comparecer diretamente no local.

<b>Informação</b>	<b>Kyōdō Machizukuri Center [FURATTO]</b> ☎43-6315 (por TEL, de segunda ~ sexta, no horário das 9:00 ~ 13:00 hs)
-------------------	---



## Festa Comemorativa do 30º Aniversário de Fundação da Associação de Intercâmbio Internacional de Fukuroi

ふくろいこくさいこうりゅうきょうかいそうりつ しゅうねんきねん こくさいこうりゅう

袋井国際交流協会創立30周年記念「国際交流フェスタ」

Para fins de aprofundar o intercâmbio entre culturas diferentes e comemorando 30º aniversário desde a sua fundação, será realizado o [**Kokusai Kōryū Festa** / Festa de Intercâmbio Internacional].

E ao mesmo tempo, estamos recrutando pessoas voluntárias que possam ajudar e incrementar a festa, maiores informações esteja lendo abaixo.

### ↘ Festa de Intercâmbio Internacional (**Kokusai Kōryū Festa**)

<b>Dia</b>	<b>23 de março de 2014 (domingo)</b>
<b>Hora</b>	<b>10:00 ~ 14:00 hs</b>
<b>Local</b>	No recinto do <b>Templo Hattasan Son'eiji</b>
<b>Programação</b>	Experimentando a culinária ao redor do mundo, artesanato & praça das crianças (artesanato de bambu), venda de produtos (feira), experimentando a cultura japonesa (cerimônia do chá ( <b>sado</b> ), roupa japonesa ( <b>kimono</b> ), arte caligráfica japonesa ( <b>shodo</b> ), arte japonesa de arranjo floral ( <b>ikebana</b> ), etc), Atrações no palco (teremos os países como Filipinas, Vietnam, China, Japão e Brasil), Apresentação das atividades da associação.
<b>Taxa</b>	Entrada franca
<b>Informação</b>	<b>Fukuroi Kokusai Kōryū Kyōkai</b> (Associação de Intercâmbio Internacional de Fukuroi) 〒437-1101 Fukuroi-shi Araya 1-1-15 (do lado do correio central, perto da prefeitura) ☎ 0538-43-8070 FAX 0538-43-8068 E-mail fifa25-a@office.tcn.ne.jp

### ↘ Recrutamento de Voluntários Estrangeiros (pessoas voluntárias que possam ajudar e incrementar a festa)

<b>Dia</b>	<b>23 de março de 2014 (domingo)</b>
<b>Hora</b>	<b>Período que poderá cooperar:</b> ①8:00 ~ 16:00 hs ②8:00 ~ 12:00 hs ③13:00 ~ 16:00 hs
<b>Local</b>	No recinto do <b>Templo Hattasan Son'eiji</b>
<b>Conteúdo</b>	<b>Tipo de cooperação:</b> Suporte aos estrangeiros, fornecimento de alimentos, pôr a barraca de alimentos, apresentação de atrações, etc.
<b>Contato</b>	Pedimos para que as pessoas que possam participar como voluntários, estejam contactando a associação <b>até a data de 28 de fevereiro (quinta)</b> . <b>Fukuroi Kokusai Kōryū Kyōkai</b> ☎ 0538-43-8070 FAX 0538-43-8068 E-mail fifa25-a@office.tcn.ne.jp

### Vamos conhecer um pouco da Cultura Japonesa :

- ① **Sado** Também chamada chadō, é uma atividade tradicional com influências do Taoísmo e Zen Budismo, na qual chá verde em pó (matcha) é preparado cerimonialmente e servido aos convidados.
- ② **Kimono** É uma roupa tradicional japonesa, utilizada por mulheres, homens e crianças. A palavra "kimono" literalmente significa "coisa para vestir" (**Ki**, sendo vestir e **Mono**, sendo coisa).
- ③ **Shodo** A arte do shodo, necessita apenas de um pincel apropriado, tinta e papel artesanal (washi). Através desta arte, o calígrafo consegue expressar nos traços os seus sentimentos, sendo assim uma obra de arte. Cada shodo é diferente e único. A tonalidade da tinta, a pressão do pincel sobre o papel, a velocidade da escrita e os espaços entre as pinceladas, tornam o shodo uma obra única.
- ④ **Ikebana** É originária da Índia, onde os arranjos eram destinados a Buda. Em contraste com a forma decorativa de arranjos florais que prevalece nos países ocidentais, o arranjo floral japonês cria uma harmonia de construção linear, ritmo e cor, enfatizando os aspectos lineares do arranjo.